

# LANGUES DE BOURGOGNE

www.languesdebourgogne.com

## L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôs #2

### Les actualités des Langues de Bourgogne Rentrée 2023

#### A la une



#### *Les 11èmes Rencontres régionales des Langues et Patois de Bourgogne et de Franche-Comté - à Montceau-les-Mines (71)*

**Samedi 14 octobre 2023 de 10h à 23h**

Les langues de Bourgogne et de Franche-Comté font partie des langues en danger, minorées par l'histoire nationale, langues dites régionales ou minoritaires. Cette journée de rencontre est dédiée à ces langues bien vivantes dans notre région, et à leurs locuteurs, militants actifs et citoyens, artistes, chercheurs qui leur ont permis de résister souvent en s'appuyant sur la puissance des chants, la poésie et la nécessité de faire persister les mondes que ces langues portent avec elles.

Une rencontre organisée par la *Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne*, en partenariat avec *L'Tintin du Montceau*, *Mine de Lire*, *ODiL*, *les Ateliers du Jour et la commune de Montceau-les-Mines*

**Au programme** : rencontres, conférences, tables rondes, échanges, saynètes, contes, chants, concerts... [Programmation détaillée en septembre !](#)

#### Publication

*Qui qu'tu dis ? Le parler de Neuvy et ses alentours*

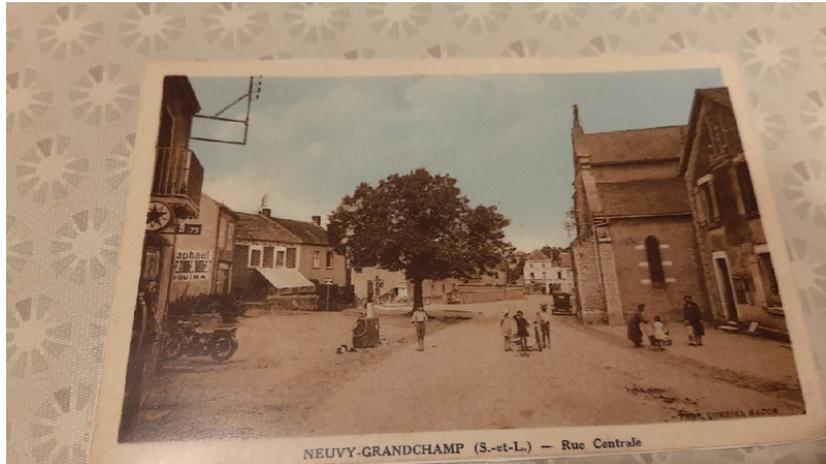
**Mémoire et Patrimoine de Neuvy Grandchamp**



L'association *Mémoire et Patrimoine de Neuvy Grandchamp (71)*, présidée par Michèle Fonteniaud, sortira en septembre un livre consacré au patois local. Une création qui s'inscrit dans une foule de projets dont le but est de mettre en avant les richesses patrimoniales de la commune.

A l'ouest du charolais, dans le petit village rural de Neuvy Grandchamp, un langage de tradition orale bien spécifique a été pratiqué couramment jusque dans les années 1970. Même s'il n'a pas encore complètement disparu en ce début du 21<sup>ème</sup> siècle, il semble toutefois en voie d'extinction, comme toute la mosaïque des différents patois de France.

L'objet de cet ouvrage est la conservation d'une trace écrite de ce langage, dans une démarche de sauvegarde du patrimoine linguistique et culturel local. Près de 2 000 mots sont répertoriés dans un glossaire émaillé de nombreux exemples et citations. Un recueil de textes présente des histoires, des expressions, et divers récits écrits dans ce parler d'un autre temps.



## Le texte du mois /1 du Sud-Chalonnais

*De fil en aiguille, ave la Berthe apeu le Toin-ne* de Monique Limonet

La Berthe étot d'ane mâillon lavou qu'on lavot son linge sale en famille. Y'étot ane fonne cmoua on n'fât point d'homme .Pas toujours bien mise, il avot tout d'min-me trouvé chaussure à son pid, vu qu'le Toin-ne avot ésu l'béguin pour soi ,un jou qu'il s'étot mis sù son 31 pour aller à un mariage à l'église !

Y'étot soi qui pourtot la culotte dans l'ménâge. Y faut dire que soun'homme avot un bout la tête proche du bounot des moments, apeu des fois , ô travaillot un bout du chapiau ! Alors que la Berthe avot pas les deux pids dans l' min-me sabot ,çan, nan ! Il étot prou culottée, c'qu'étot putôt ane boune chouse pour les affaires. Quand il allot au marchi, r'lingie cmoua un pape, y'étot pas pour fâre dans la dentalle. Y'en a qui rigolint sos cape, les aut'es étiint dans los p'tiots soulés, minmes les gros bounots l'y fyint pas peur.

En face de soi, que vous pourtins bounot ou chapiau, mine de cons vous gardins ! On viot du brave linge sù l'marchi ! Alors il se gônot dave ses biauades du dimanche, ses pus balles frusques. Quand y fyot chaud, il avot l'chapiau d' peille, si y'avot grand vent il le maintenot en pleice dave un fichu plié en pointe pou d'ssus apeu étteichi sos l'menton ,ou alors le bounot en dentalle.

Y'étot pas question d'aller en ch'veux , pas pus au marchi qu'à l'église, à cause que t'étois bin s'tôt cataloguée de « fonne de movâse vie » apeu harbillie pou l'hivar!

Des coups, le Toin-ne en avot ras la casquette de travailli cmoua un forçat, à en baver des ronds d'chapiau à longueur d'an-née. Alors ô train-not un bout ses galoches, ô fallot s'en j'ter un darré la cravate ave les copains qu'étint cul peu ch'mise ave soi, ô r'partint en rigolant : « A nous les p'tiotes fonnes qui potont dans la soie ! ». Y'a des coups qu'ô pouvoit s'matte dans des biaux draps d'évoir envolé des canons jusqu'à la net !

Mâs si y r'venot és ourailles à la Berthe, il avot s'tôt fait d'l'y tomber sù l' paletot apeu d'l'y r'monter les beurtales : « Te voiras bin quand j'te vas laissi cheudre cmoua ane vieille chaussette, te pourras toujours aller t'fâre rhabilli ! ». Ave la Berthe, aller corre la peurtantain-ne, y'étot ane aut'e pâre de manches... !

A peu quant il avot décidé d'ane chouse, il changeot pas d'avis cmoua de ch'mise, bien malin c'tune qu'érot voulu l'y fâre r'torner sa vaste ou c't'ane qui l'y charcot des pous, il l'y fyot migi son chapiau vite fait.

Sûr qu'y a longtemps qu'il a j'té son bounot pou d'ssus les m'lins, mâs y'ôt pas prô qu'il r'beille son d'avanté !

**La Monique de Marna**

## Le texte du mois /2 du Pays du Tseu

*Activités périscolaires - Anecdote vécue à l'école de Sivignon au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle* par l'Atelier du Pays du Tseu

Y est pas d'audzord'heu qu'y a des « activités périscolaires » ! Y étot quaji tot naturel de note temps.

Quand y chimbot l'oradze apeu que le maître avot fautsi de la luzerne peu ses lapins, y fallot vitment sorti d'classe , la mette en andès, la rassarer en ptchets miaux apeu la renter sôs l'appentî dave la çhvire.

Au mois de jun, quand le tilleul étot en fleur, les grands copint les bouts de brintses dave l'étsnâillou, apeu les feuilles récoltint les fleurs dans des ptchets sacs en toile p'la maîtresse.

Y étot arri la saison des doryphores... Tos les matins y avot deux çars que dvint passer dans les ranqs de

treuffles du dzardin peu ramâsser les mères apeu arrâtsi les feûilles qu'avint dès us dssôs. Mâs qu'd'eun coup is fayint deurer pus longtêmps qu'y méritot ; y étot pus drôle de corre dans les treuffles que de réciter la leçon d'histoire obin les tables de multiplication.

Des fas, les samedis après-midi, quand l'instituteur avot du monde à mandzi le dimantse, ô tuot eun lapin. Ô fayot çan dave les grands : y en avot eun qu'allot attraper le lapin p'la pieau du dos dans la cadze, le maître le prenot p'les pattes de derri apeu li foutot eun coup de poing derri la tête. Le lapin grddâlot eun coup apeu se mettot à sagni du nez. Y avot eun gârs que tnot eun bol peu récolter le sang apeu que rmuot dav'eune cuilli peur pas qu'y caille. Après çan, y en a eun aute que tnot la bête p'les pattes de derri, bié écartées, apeu le maître cmençhot à l'écortsi. La pieau étot bourrée de paille apeu ôl la fayot stsi pendue sos l'préau. Peu fini, y fallot l'ébôyaler ; ôl euvrot l'vente dave son cutiau apeu tote la bôyalerie tsayot dans eun baquet. Gare à ta si te tnos pas l'baquet bié cmin faut : t'avot eune llape ! Le maître djot qu'y'êtot « la leçon d'anatomie du samedi ».

## Vos rendez-vous de la rentrée !

### *Le patois de Bourgogne* – Exposition à la médiathèque de Messey-sur-Grosne (71)

Du 1<sup>er</sup> septembre au 28 octobre 2023.

Visite aux horaires d'ouverture :

Mercredi 15h30-19h / Jeudi 16h30-19h

Vendredi 15h30-19h / Samedi 09h30-17h00 (Attention : le samedi 16 septembre elle fermera à 16h !)

  
Du 1<sup>er</sup> septembre au 28 octobre  
Exposition « Les patois de Bourgogne »

  
Y'N INTÉRET À SE MÊLIER À VEIR D'UN JÔNE PÔUR  
ALLER CHEZ LA BOLL'CHÈRE PAÏR PÔUR BRÛVER BOURGOGNE, SINCÈR...

Venez découvrir une exposition sur  
les patois, du Sud chalonnais, Messey  
et les villages alentour, Bresse, Morvan,  
Auxois et toute la Bourgogne.  
Un patrimoine à sauvegarder.  
En vente le dernier n° de l'Egarouillôt  
(Publication de VCPSC - Village culture  
patrimoine en Sud Chalonnais)

### *Causons Bourguignon !* – Atelier de bourguignon- morvandiau par la MPOB

La MPOB vous propose dès la rentrée un nouvel atelier de langues, animé par la section Langues de Bourgogne.

Rendez-vous **mercredi 20 septembre 2023 de 17h à 19h** avec un petit apéro à la fin pour cette première.



## Causons Bourguignon !

**Mercredi 20 septembre 2023**

de 17h à 19h

à la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne



**Atelier de patois bourguignon-morvandiau**  
animé par la section Langues de Bourgogne

Gratuit et ouvert à toutes et tous

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne  
Place de la Bascule, Anost  
Contact : 03 85 82 77 00  
languesdebourgogne@gmail.com

MAISON DU  
PATRIMOINE  
**ORAL**  
BOURGOGNE

## Après-midi Patois à Saint-Germain du Bois

Dernier rendez-vous de l'été pour causer Bressan à Saint-Germain-du-Bois à la Maison de l'Agriculture.

Dimanche 3 septembre 2023 à 15h

Un événement de [l'Ecomusée de la Bresse Bourguignonne](#)



## Lai Cômédie du Bôchet

Eurprésentâtions des deux pièces de théâtre : *L'onque Pheul'bert* et *Le loto d'lai Nicole*

- **Le 19 d'octobre ai Laicoinche (ai 3 heûre du tantôt)**
- **Le 20 d'octobre ai St Prix (ai 8 heûre du souair)**
- **Le 15 de novembre ai Dijon, és Archives Départementales ( ai 6 heûre et d'mie du souair)**
- **Le 17 de novembre, ai Varennes-Le-Grand (ai 8 heûre du souair)**



## Journées européennes du Patrimoine

Les événements des ateliers, associations et acteur.rices des Langues de Bourgogne

## Au Château Magnin de Brazey-en-Plaine - ARHIAL

Sketchs et interludes humoristiques en français et en patois pour tous. Contact : 06 51 38 76 53

Samedi 16 et dimanche 17 septembre 2023



### Rendez-vous Journées du Patrimoine 16 et 17 septembre 2023

Sketchs et interludes humoristiques en français et en patois pour tous. Contact: 06 51 38 76 53

... Journal télévisé sur les faits divers anciens de Brazey...

*Et... Le cancoütre, le freumi, daïveu le péjillon (une version toute spéciale de la fable « La cigale et la fourmi »)  
Fernand Raynaud au téléphone daïveu li Chine,  
Le curé et le nid de guêpes, Histoire coquine, etc.....*

et jeux de piste pour enfants, exposition, stand, tombola...



ARHIAL (Association de recherche historique et archéologique locale du canton de Brazey-en-Plaine). Pour tout renseignement :



06 68 45 00 89 ou 03 45 83 66 44

## Au Château de Messey-sur-Grosne - Association Villages Cultures Patrimoines en Sud Chalonnais

Lectures et histoires en patois et sortie de L'Egarouillôt n°9

Samedi 16 septembre à 16h



### Journées Européennes du Patrimoine Samedi 16 septembre à 16 h dans le parc du château de Messey sur Grosne



Exportée dans le parc du château la médiathèque a invité Village Culture Patrimoine en Sud Chalonnais qui anime des ateliers de patois. À 16 h, lectures, contes, poésies... à savourer sans modération

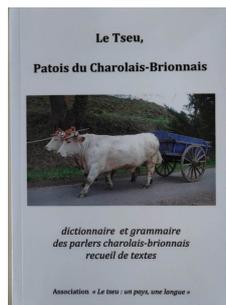
**A noter également dans vos agendas !**

***Reprise des ateliers de patois dans toute la Bourgogne***

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

## Les cardzots du Tseu

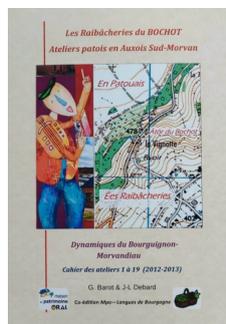
Mercredi 13 septembre 2023 de 14h30 à 17h à la Salle Communale de Suin (71) *Association du Pays du Tseu*



## Les Raibâcheries du Bôchet

Judi 14 septembre 2023 de 20h à 22h à la salle des fêtes de Censerey (21)

*Atelier de la MPOB de l'Auxois-Morvan*



## Les débaurdineries des Goniots

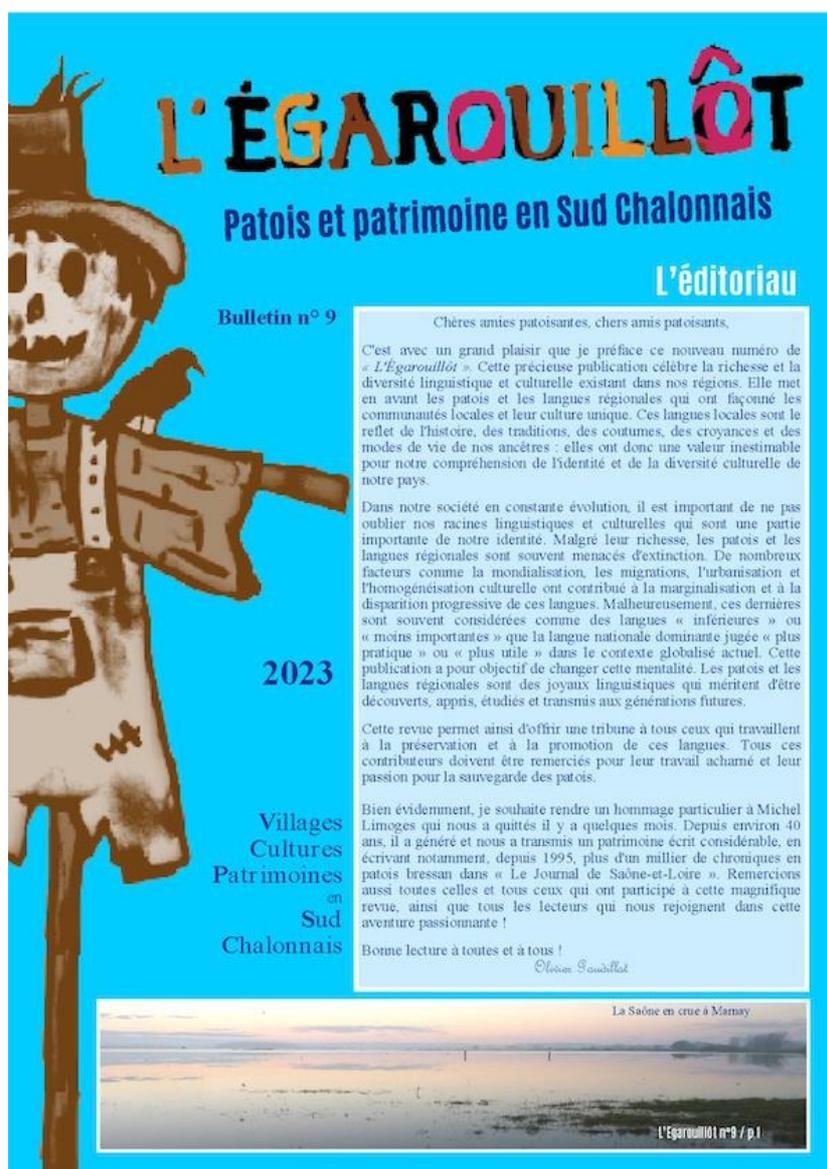
Lundi 25 septembre 2023 de 20h à 22h Davou les ptiots / La langue et l'école au Jardin de la Cure à Varennes-le-Grand (71)

*Association Villages Cultures Patrimoines en Sud Chalonnais*



Rappel...

Sortie de l'Egarouillot n°9



# L'ÉGAROUILLÔT

## Patois et patrimoine en Sud Chalonais

Bulletin n° 9

2023

Villages  
Cultures  
Patrimoines  
en  
Sud  
Chalonais

### L'éditorial

Chères amies patoisantes, chers amis patoisants,

C'est avec un grand plaisir que je préface ce nouveau numéro de « L'Egarouillot ». Cette précieuse publication célèbre la richesse et la diversité linguistique et culturelle existant dans nos régions. Elle met en avant les patois et les langues régionales qui ont façonné les communautés locales et leur culture unique. Ces langues locales sont le reflet de l'histoire, des traditions, des coutumes, des croyances et des modes de vie de nos ancêtres ; elles ont donc une valeur inestimable pour notre compréhension de l'identité et de la diversité culturelle de notre pays.

Dans notre société en constante évolution, il est important de ne pas oublier nos racines linguistiques et culturelles qui sont une partie importante de notre identité. Malgré leur richesse, les patois et les langues régionales sont souvent menacés d'extinction. De nombreux facteurs comme la mondialisation, les migrations, l'urbanisation et l'homogénéisation culturelle ont contribué à la marginalisation et à la disparition progressive de ces langues. Malheureusement, ces dernières sont souvent considérées comme des langues « inférieures » ou « moins importantes » que la langue nationale dominante jugée « plus pratique » ou « plus utile » dans le contexte globalisé actuel. Cette publication a pour objectif de changer cette mentalité. Les patois et les langues régionales sont des joyaux linguistiques qui méritent d'être découverts, appris, étudiés et transmis aux générations futures.

Cette revue permet ainsi d'offrir une tribune à tous ceux qui travaillent à la préservation et à la promotion de ces langues. Tous ces contributeurs doivent être remerciés pour leur travail acharné et leur passion pour la sauvegarde des patois.

Bien évidemment, je souhaite rendre un hommage particulier à Michel Limoges qui nous a quittés il y a quelques mois. Depuis environ 40 ans, il a généré et nous a transmis un patrimoine écrit considérable, en écrivant notamment, depuis 1995, plus d'un millier de chroniques en patois bressan dans « Le Journal de Saône-et-Loire ». Remercions aussi toutes celles et tous ceux qui ont participé à cette magnifique revue, ainsi que tous les lecteurs qui nous rejoignent dans cette aventure passionnante !

Bonne lecture à toutes et à tous !  
*Christine Savallat*

La Saône en crue à Mamay

L'Egarouillot n°9 / p.1

 Partager l'Jaicaissou sur Facebook

Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"

**MAISON DU  
PATRIMOINE  
ORAL  
BOURGOGNE**

**ETHNO  
PÔLE**  
**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

  
membre du  
réseau  
écomusée  
morvan

Cet email a été envoyé à [elise.mpob@gmail.com](mailto:elise.mpob@gmail.com), cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR